





Editors-in-Chief

Svetlana Yefimenko

Coline Blaizeau

Editors

Benjamin Shears (Peer Reviewer Liaison)

Abdenour Bouich (Communications Director)

Edward Mills (Design and Layout)

Xanthos is produced by postgraduate research students at the Department of Modern Languages, University of Exeter (UK), and is supported by generous funding from the University's Doctoral College (through its Researcher-Led Initiative Awards scheme) and the College of Humanities (through the Activities Awards programme).



All articles in Issue 1 of *Xanthos* are released under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License. For more information, see <<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>>. If you have any additional queries, please do not hesitate to contact the editorial team at xanthos@exeter.ac.uk.

Xanthos

*A Journal of Foreign
Literatures and Languages*

Svetlana Yefimenko and Coline Blaizeau Welcome from the Editors-in-Chief	ii
Alison Marmont French or Francophone: Postcolonial Immigrant Identities and Literature in Contemporary France	1
Benjamin Shears The Science of Success: Madame du Châtelet's Scientific Corpus in University of Oxford Collections	17
Coline Blaizeau Battered and Bruised: A Translation of the 'Fish-Knights' Episode from <i>Perceforest</i>	29
Polly Duxfield The Siege and Conquest of Cordoba in the <i>Crónica particular de San Fernando</i> : A Translation and Discussion	39
Abdenour Bouich Translated Poems of the Berber Kabylean Poet Si Mohand ou- Mhand (1845–1906)	47
Thomas Waller Recreating Resistance: Translating José Luandino Vieira's <i>Luuanda</i>	55
Benjamin Tomkins 'A Thousand Violins in the Palm of My Hand': The Suitability of Federico García Lorca's Poetry for Musical Adaptation	66
Notes on Contributors	89
Acknowledgements	91